

# GEORGI KONSTANTINOV: JEZERO A JINÉ BÁSNĚ

z bulharštiny přeložil Pavel Zeman

## ЕЗЕРО

Тя излезе  
от тъмното езеро,  
пълно с утринни сенки  
и нейното мургаво тяло  
внезапно заблестя.  
Видя ме.  
Усмивката ѝ падна  
и звънна на мокрите камъни...  
Размаха ръцете,  
поиска да се прегърне сама.  
Една удивена русалка –  
сътворена от капки  
жена...  
Безмълвно  
отминах по хълма.  
Бяхме изплували  
от едно и също езеро,  
но в различни  
времена.

## JEZERO

Vystoupila  
z temného jezera,  
plného ranních stínů  
a její snědé tělo  
náhle zazářilo.  
Spatřila mě.  
Úsměv jí ztuhl  
a zazvonil o mokré kameny...  
Rozmáchla ruce,  
chtěla mě obejmout sama.  
Ta překvapená rusalka –  
z kapek stvořená  
žena...  
Mlčky  
jsem se vzdaloval v kopci.  
Vynořili jsme se  
z jednoho a téhož jezera,  
avšak v jiných  
dobách.



Bulharský básník Georgi Kontantinov se narodil v roce 1943 v severobulharském městě Pleven, kde získal i středoškolské vzdělání.

Posléze vystudoval na Sofijské univerzitě Klimenta Ochridského bulharskou filologii.

Deset let pracoval jako hlavní redaktor literárního časopisu Rodna reč (1972–1982).

V osmdesátých letech začal pracovat pro kulturně-literární časopis Plamäk a v roce 1993 se stal ředitelem stejnojmenného vydavatelského domu, kde pracuje dodnes.

Je autorem více než třiceti básnických sbírek, jeho básně byly zařazeny do mnoha antologií a přeloženy do angličtiny, francouzštiny, němčiny, ruštiny, japonštiny turečtiny, řečtiny a dokonce i hindštiny a perštiny. Konstantinov se věnuje také prozaické tvorbě pro děti. Za své dílo byl odměněn několika bulharskými státními vyznamenáními. S jeho básní Jezero se mohli každý den setkávat i obyvatelé Bruselu, neboť jí byly oblepeny stovky vagónů metra v rámci velkého evropského projektu Transpoesie.

## ДЪРВО И ПТИЦА

Две трептящи крила  
 върху тънкия връх на дървото.  
 Птицата сякаш лети,  
 но всъщност е кацнала там.  
 Несигурно място за отдых,  
 люлеещ се пристан,  
 но птицата чувства опора  
 в случайния танц.  
 Усеца под своите нокти  
 листата,  
 стеблото,  
 неспирния сок на земята,  
 дълбокия пулс на света...  
 Вълшебен миг,  
 когато  
 птицата има корен,  
 а дървото – крила.

## STROM A PTÁK

Dvě třepetající křídla  
 na úzké špičce stromu.  
 Pták jako by letěl,  
 vlastně tam přistál.  
 Nejisté místo pro odpočinek,  
 úkryt se kymácí,  
 ale pták cítí oporu  
 v náhodném tanci.  
 Cítí pod svými drápy  
 list,  
 kmen,  
 neustávající míza země,  
 silný pulz světa...  
 Magický okamžik,  
 když  
 pták získá kořeny,  
 a strom – křídla.

**НОЩЕН ПРОБЛЯСЪК**

Безмълвна  
мълния  
заби бляскав нож  
в сърцето на нощта.  
Нощта потрепери,  
но не падна мъртва.  
Само  
мълнията  
се стопи.

И стана по тъмно от преди.

**NOČNÍ ZÁBLESK**

Tichý  
blesk  
vrazil lesklý nůž  
noci do srdce.  
Noc se zachvěla,  
ale nepadla mrtvá.  
Jen  
blesk  
se ztratil.

A zavládla ještě větší temnota.

**ПЕЩЕРНИ РИСУНКИ**

Все повече заприличвам  
на Кроманьонския човек.  
Загърбвам света. Не ми се излиза  
от пещерата.  
Рисувам с гуано птици и животни.  
Издълбавам в камъка божества.  
Създавам си своя вселена.  
Искам да живея в друг,  
по-малко  
зверски свят.

Но гладът, безмилостният глад,  
днес или утре,  
ще ме извика да изляза вън.

А вън ме чака острозъбият тигър.

**JESKYNNÍ MALBY**

Stále více se podobám  
kromaňonskému člověku.  
Kašlu na svět. Nechce se mi vycházet  
z jeskyně.  
Guánem kreslím ptáky a zvířata.  
Do kamene vysekávám božstva.  
Vytvářím si svůj vesmír.  
Chci žít v jiném,  
trochu  
zvířečtějším světě.

Ale ten hlad, nemilosrdný hlad,  
dnes nebo zítra,  
vyžene mě ven.

A venku na mě čeká šavlozubý tygr.